

## PICTOGRAMAS | PICTOGRAMAS

- Piscina | Piscina
- Camp de Fútbol | Campo de Fútbol
- Petanca | Petanca
- WC | Lavabos públicos
- Parada de Bus | Parada de Bus
- Airau de picníc | Área de picníc
- Parquing | Parquing
- Guardader | Mirador
- Parc Infantil | Parque Infantil
- Burèu de Turisme | Oficina de Turismo
- Correus | Correos
- Mètge | Medico
- Farmàcia | Farmacia
- Glèisa | Iglesia
- Capèla | Capilla
- Telefòn public | Teléfono público
- Estacion de servici | Estación de servicio 24h
- Camping | Camping
- Castèth | Castillo

## TELEFONS D'INTERÈS TELÉFONOS DE INTERÉS

Ajuntament de Les	973 64 80 07
ALSA	902 42 22 42
B.B.V.A.	973 64 80 51
Bombers - Emergències	973 64 00 80
CEIP Alejandro Casona	973 64 73 00
Policia Nacional	973 64 80 14
Correus	973 64 81 55
Escola d'Ostaleria de Les	973 64 72 42
Farmacia Almansa	973 64 72 44
Ospitau Comarcau	973 64 00 06
La Caixa	973 64 80 50
Mèlge	973 64 31 40
Oficina de Turisme	973 64 73 03
Taxi Casteth dera Riva	973 64 71 24
Radio Les	973 64 84 01
Informació Turística	973 64 01 10
Deportur	973 64 70 45
Termas Baronía de Les	973 64 87 17
Mossos d'Esquadra	973 35 72 85

## CAMINS I CAMINOS

- Rota BTT | Rutas BTT
- - - Rota Senderisme | Rutas Senderismo
- GR 211
- Pista Forestal | Pista Forestal
- Carretera engondronada | Carretera asfaltada



desplaçament des  
desplaçament des  
desplaçament des  
desplaçament des  
desplaçament des



## Val d'Aran



## ALLOTJAMENTS | ALOJAMIENTOS

3. Càmping CAUARCA-DEPORTUR 973 64 70 44
11. Residència de Temps Lliure de la Generalitat de Catalunya 973 64 80 01
12. Pensió ES NERES 973 64 83 89
18. Otel TALABART 973 64 80 11
21. Otel EUROPA 973 64 80 16
23. Otel JUAN CANEJAN 973 64 80 31
41. Auberge MATACABÒS 973 64 80 48
42. Pensió LAURENS 973 64 82 79

## RESTAURANTS - BARS | RESTAURANTES - BARES

4. Restaurant - Bar ES NERES 973 64 83 89
5. Restaurant ES TÈRMES 973 64 82 79
7. Restaurant ES BANHS 973 64 80 30
15. Restaurant - Bar ERA TAUERNA 973 64 84 52
16. Bar TUSTÈ 973 64 83 50
18. Restaurant TALABART 973 64 80 11
19. Restaurant - BAR CAFÈ DETH PÖNT 973 64 84 11
21. Restaurant EUROPA 973 64 80 16
23. Restaurant JUAN CANEJAN 973 64 80 31
35. Restaurant - Bar OSTAU DER NHÈU 973 64 82 79
37. Restaurant EVA 973 64 87 02
38. Restaurant - Bar ES AMICS DE LES 973 64 87 71
43. Bar ES LAUETS 973 64 83 11
44. Restaurant - Bar CARMONA 973 64 84 66
45. Restaurant ERA TIURNA 973 64 84 66

## ROTES BTT | RUTAS BTT

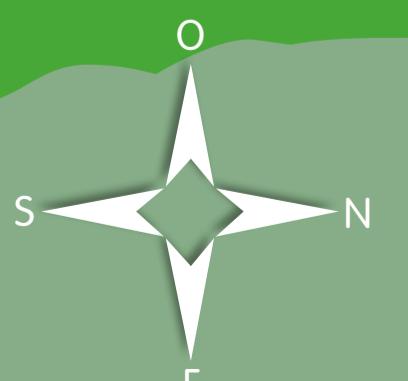
1. LES - SANT BLAS - CAMÍ REIAU - LES | 4.6km | +22 m desnivell
2. LES - PORTET - HONERIA - CANEJAN - LES | 34km | +820m des.
3. LES - PORTET - BORDIUS - PORCINGLES - CANEJAN - LES | 24km | +850m des.

## SENDERISME | SENDERISMO

4. LES - BAUSEN - LES | 8.3km | +310 m des.
5. LES - PISTA PORTET - G. TRÒP DE PLANS | 2.36km | +195 m desnivell.
6. LES - BENQUÈ - G. DE VERNET | 2.80km | +270 m. desnivel.
7. LES - SANT BLAS - CASTÈTH PUÒERT | 1.3km | + 96 m. desnivel.
8. LES - SANT BLAS - SADAU - ERA LANA - LES | 4.6km | +22m desnivel
9. LES - SANT BLAS - CASTÈTH - G. TRÒP DES PLANS - LES | 4.3km | +195m desnivell

## INFORMACIÓ | INFORMACIÓN

1. Piscifactoria | Piscifactoria
2. Esports d'Aventura | Deportes de Aventura DEPORTUR
6. Airòs Esportiu | Zona Deportiva
8. Escola d'Ostaleria | Escuela de Hostelería
9. CEIP Alejandro Casona | CEIP Alejandro Casona
10. Pompiers - Emergències | Bomberos - Emergencias
13. Sala Poliesportiva | Sala Polideportiva
14. Ajuntament de Les | Ayuntamiento de Les
24. Policia Nacional | Policía Nacional
27. Glèisa | Iglesia
28. Plaça dels Haro
29. Biblioteca - Arxiu Calzado | Biblioteca - Archivo Calzado
30. Castell de Pijoërt s.XII | Castillo de Pijoërt s.XII
31. Capèla de Sant Blas s.XII | Capilla de Sant Blas s.XII
32. Cementiri | Cementerio
33. Termas Baronía de Les
34. Capèla dera Pietat | Capilla de la Piedad
36. Supermercat Boya | Supermercado Boya
39. Guardader de Vernet | Mirador de Vernet
40. Guardader Tròp de Plans | Mirador Tròp de Plans
46. Castèth dels Barons s.XVII | Castillo de los Barones s.XVII



Les  
Descorbis-ac  
Descúbrelo



## ES, UN PÒBLE DAMB IDENTITAT PRÒPRIA

Era Val d'Aran e eth municipi Les son plaçadi ena vessian atlàntica des Pirenèus. Era una comarca catalana encarada de cap al nord e es sues muntanyes constituisen ua barrera natural qu'a condicionat istoricament era comunicacion entre Aragon, Catalunya e França. Agesta situacion li conferis ua singularitat que se manifiste non sonque en clima, era flòra e era fauna, més tanben enes sòns orígens istorics, era sua lengua e era cultura, d'arriñezes clarament occitanas. Era cultura aranesa manifiste un hòrt ligam damb eth passat. Rites e costums, coma era Hèsta de Haro de Les, son era expression populara des desparièrs eveniments qu'an conformat era istoria d'Aran e ua lengua nomenada aranés, er occitan dera Val d'Aran. Les se tròbe plaçat ath cant dera ribera der arriu Garona a 630m. de nautada e a 3km dera fermiera Francesa. Pr'amor delh sòn emplaçament s'a constituït coma era pòrta d'entrada des Pirenèus aranesi e a estat referent istoric autant entà França coma entà Espanya gràcies ath sòn facil accès des de tèrras franceses.

## HÈSTES E TRADICIONS "ETH HARO DE LES"

Eth solstici d'estiu a estat des des primers tempsi dera civilizacion umana, ua data plan importanta entà pòbles pirenencs. Ère eth moment de semiar es tèrres e amiar eth bestiar entara montanya, en tot començar atau eth cicle productiu delh quau depenie era subsistència des familhes des pòbles de nauta montanya. Eth poble de Les a mantengut es sues arraïtzas ancestraus a traüts dera Hèsta de Haro (tronc d'autet d'entre 10 e 12 mètres de long plantat ena plaça qu'a eth sòn nom). Eth dusau dissable de mai se hè era hèsta dera «Shasclada de Haro» que consistis en daurir eth tronc a còps de pica entà clauar-li ues cunhes. Eth dia 23 de junh, vesilha de Sant Joan, era «Crema de Haro» amplics era net de Sant Joan de màgia, lum e color produsida petx huec. Un còp alugat eth Haro se comencen a veir ues bòles de huec, es «halhes» (falhes). Eth son der acordeon e força d'auti intruments acompanhen ath grop tradicionau Es Corbilhiers de Les en tot dançar es dances tradicionals. Fin final, era «Quilha de Haro», se celebre eth dia 29 de junh e es ômes deth poble le lhèuen damb era força des braci e damb era ajuda de barres e còrdes, en tot quilhar-le ena plaça.

## HÈRIES E MERCATS

Els hèires e es mercats son un auta atracció que pòden trobar en Les. Subergés era Hèira de Bestiar deth 6 d'octubre ena quau e damb motiu der amontanhage, s'amassen en poble ua grana quantitat de bestiar ovin, cràbream e equin qu'ariba a pruméra ora deth matin tà èster crompats o venuts pes pagesi interessadi. Ath



Hèsta de Haro

delà, en totes es hèires que se realisen pendent tot er an, poderàn trobar tot tipo de productes artesanaus.

## ROTES E ESPORTS

Els ei punt de partença de nombroses excursions que se pòden hòr pera vesia França (Saint Bertrand de Comenges, Luishon, Val de Lis...) O en tot visitar eth ric auvitge natural e cultural aranés (Artiga de Lin, Val de Barradós, Ribera deth Toran, art romaní e gotic). Tanben poderà practicar esportes d'aventura damb DEPORTUR, empresa dedicada ara practica de BTT, rafting, hidrospeed, rotes de montanya guidadas e força d'outes activitats.

## GASTRONOMIA

Era codina aranesa presente ua influència gascona que se reflectis en força des sòns productes. Eth paté, civets de sanglier e isard, crespèths, ôlha aranesa, son quauqu'uns des plats més tradicionals que pòden trapar amassa damb eth caviar e era carn d'esturion que des der an 2005 se produisis en Les.

## TERMALISME

Els aigües sulfuroses de Les vien s'espleiten d'ençà dera època des romans enquaïs nòsti dies. Actuaument, eth centre lúdicotermeu Termas Baronia de Les aufrís era possiblitàt de capihonar-se en aguestes aigües damb propietats mineraus e medicinaus. Ath delà des sues aigües tanben s'afrissen ua grana varietat de servis estètics e bëth un d'eri tant exclusius coma es tractaments de beresa realizadi damb caviar de Les.



## ES, UN PUEBLO CON IDENTIDAD PROPIA

La Val d'Aran y el municipio de Les, están situados en la vertiente atlántica de los Pirineos. Es la única comarca catalana encarada hacia el norte y sus muntanyas constituyen una barrera natural que ha condicionado históricamente la comunicación entre Aragón, Cataluña y Francia. La mencionada situación le confiere una singularidad que se manifiesta no sólo en el clima, la flora y la fauna, sino también en sus orígenes históricos, su lengua y la cultura, de raíces claramente occitanas. La cultura aranesa

manifesta un intenso vínculo con el pasado, ritos y costumbres como la Fiesta del Haro de Les son la expresión popular de los diferentes acontecimientos que han conformado la historia de Arán y una lengua propia denominada aranés, el occitano de la Val d'Aran.

Les está situada al lado de la ribera del río Garona a 630 m. de altura y a 3 km de la frontera francesa. Debido a su ubicación se ha constituido como la puerta de entrada de los pirineos araneses y ha sido referente histórico tanto para Francia como para España a causa de su fácil acceso desde tierras francesas.



Guardader Tròp des Plans

## FIESTAS Y TRADICIONES "ETH HARO DE LES"

El solsticio de verano ha sido desde los confines de la historia, una fecha destacable para los pueblos pirenaicos. Era el momento de sembrar las tierras y subir el ganado a la montaña, empezando así el ciclo productivo, del cual dependía la subsistencia de las familias de los pueblos de alta montaña. El pueblo de Les ha mantenido sus raíces ancestrales a través de la Fiesta del Haro (tronco de abeto de entre 10 y 12 metros de largo clavado en la plaza de su nombre). El segundo sábado de mayo se hace la fiesta de la "Shasclada de Haro" que consiste al abrir el tronco a golpe de maza para clavarle unas cuñas. El día 23 de junio, víspera de Sant Joan, la "crema de Haro" llena la noche de magia, luz y color producido por el fuego. Una vez encendido el Haro se ven una bolas de fuego, las "halhes" (fallas). El sonido del acordeón y muchos otros instrumentos acompañan al grupo tradicional Es Corbilhiers de Les bailando los bailes regionales. Finalmente, la "Quilha de Haro", plantada del nuevo Haro se celebra el día 29 de junio y los hombres del pueblo lo levantan a fuerza de brazos con la ayuda de barras y cuerdas, plantándolo en la plaza.

## FERIAS Y MERCADOS

Las ferias y los mercados son otro atractivo que pueden encontrar en Les entre las que destaca la Feria Ganadera del 6 de octubre, que con motivo de la trashumancia se reúnen en Les una gran cantidad de ganado ovino, caprino y equino que llega a primera hora de la mañana con el objetivo de realizar una compra-venta de los ejemplares. Además en todas las ferias que se realizan durante todo el año podrán encontrar todo tipo de productos artesanales.

## RUTAS Y DEPORTES

Els es punto de partida de numerosas excursions que se pueden hacer per la vecina França (Saint Bertrand de Comenges, Luishon, Vallée de Lys ...) o visitando el rico patrimonio natural y cultural aranés (Artiga de Lin, Val de Barradós, Ribera deth Toran, arte romaní e gotic). Tambièn podrá practicar deportes de aventura con DEPORTUR, empresa dedicada a la práctica de BTT, rafting, hidrospeed, rutes de montanya guidadas y muchas otras actividades.

## GASTRONOMÍA

La cocina aranesa presenta una influencia Gascona que se refleja en muchos de sus productos. El paté, civets de jabalí y isard, crespèths (creps), ôlha aranesa son algunos de los platos más tradicionales que pueden encontrar junto al caviar y la carne de esturión que desde el año 2005 se produce en Les.

## TERMALISMO

Els aigües sulfuroses de Les vienen siendo utilizadas desde la época de los romanos hasta nuestros días. En la actualidad el centro lúdico-termal Termas Baronia de Les ofrece la posibilidad de sumergirse en estas aguas con propiedades minero-medicinales. Además de sus aguas también ofrecen una gran variedad de servicios estéticos y alguno de ellos tan exclusivos como los tratamientos de belleza realizados a base de caviar de Les.

## Gèr | Gener

Hereuver | Febrer  
Mai | Març

## Junhsèga | Juny

## Junhsèga | Juliol

## Agost | Agost

## Octubre | Octubre

## Deseme | Desembre

## Hèsta | Festa

## Culturau | Cultural

Cabauada de Reis e teatre infantil

Hèsta de Magrás

Shasclada der Haro

Hèira de Primavera

Concors de petanca

Concors Internacionau de petanca

Hèstes Majors de Les

Crema der Haro

Quilha der Haro

Hèsta de San Cristòbal

Hèsta de San Jaime

Mercat Nocturn

Hèsta dera Carrerà

Hèira d'artesanía

Trobada d'Acordeonistas deth Prinieu

Hèira de Bestiar

Hèira dera Purissima

Crema dera Soca de Nadau

Hèsta de Cap d'An

Hèira | Fira

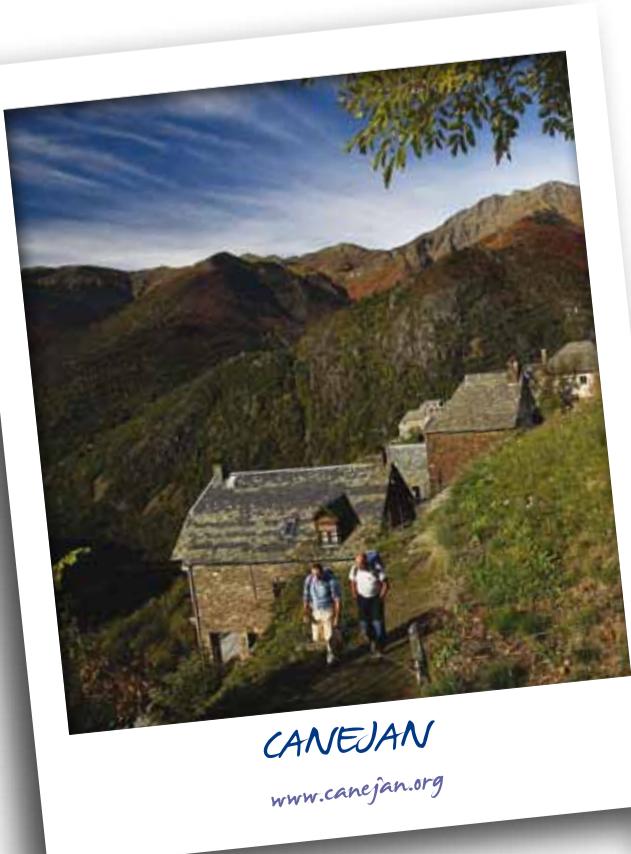
Esportiu | Esportiu

Para consultar las fechas visite [www.torismeles.com](http://www.torismeles.com)



## ANEJAN E ERA VAL DE TORAN

Els municipi de Canejan ei plaçat a 906m. d'altitud, aluenhat delh cors der arriu Garona e anauit sus era Val de Toran. Era sua posicion estrategica li aufrís ua des melhors vistes dels Baish Aran des dels guardader dera Pilarica, en madeish municipi. Era Val de Toran ei compausada per un conjunt de petits pobles, quauqui d'eri abandonadi e d'auti damb pòqui habitants coma : Moron e Era Mòla, Porcingles, Eth Pradet, Bordius, Campespín, Era Cassenhau e Sant Joan de Toran, toti eri endrabadi per uns paisatges plens de flora e fauna silvestra. Poderà gaudir de tota era val tant en coche com a pè e recòrrer es sòns 20 rutes de senderisme damb desnivells de 200 m. a 1450 m.



CANEJAN  
[www.canejan.org](http://www.canejan.org)



VAL DE TORAN

## ROTAS RECOMANADES | RUTAS RECOMENDADAS

### 1 CANEJAN (CAMIN DERA COSTA) - PENHES MALES

- ➡ Pontaut
- ⌚ 1:45h - 2:00h
- 🏔 300 m.

### 2 ETH TO -HONT HEREDA - CABANA DE CAPS DES MALHS

- ➡ Canejan
- ⌚ 2:30h
- 🏔 200 m.

### 3 BORDIUS

- ➡ Párquing carretera Canejan
- ⌚ 2:00h
- 🏔 350 m.

### 4 ST. JOAN DE TORAN - PORCINGLES (IH) - ARRIU TORAN

- ➡ St. Joan de Toran
- ⌚ 2:00h - 2:30h
- 🏔 300 m.

## RESTAURANTS E ALLOTJAMENTS

### RESTAURANTES Y ALOJAMIENTOS

BÓRDA PAULIC	973 64 70 83
RESTAURANT CASA DEO	973 64 83 93 636 034 182
RESTAURANT ST. JOAN DE TORAN	639 24 82 05
REFUGI ERA HONERIA	660 77 78 35 <a href="mailto:refugiohoneria@gmail.com">refugiohoneria@gmail.com</a>